



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PALERMO

Dipartimento di Giurisprudenza
DIGI / Dipartimento di Eccellenza

Il Direttore / Prof. Aldo Schiavello

digi

Procedura comparativa per soli titoli, per l'affidamento di n. 1 incarico di prestazione occasionale per lo svolgimento di attività "Traduzione dall'italiano all'inglese dei Capitoli 1 e 2 del libro di M. Brigaglia "Potere. Una rilettura di Michel Foucault" ES, 2019, per un totale di circa 31.500 parole" a valere sul progetto "The Dark side of law"- PRIN 2017, responsabile scientifico prof. Aldo Schiavello;

.

VERBALE 1

L'anno 2020, il giorno 4 del mese di Novembre, alle ore 15.45, si riunisce mediante la Piattaforma Teams, su invito del Presidente, la Commissione giudicatrice per la procedura comparativa per soli titoli, per l'affidamento di n. 1 incarico di prestazione occasionale per lo svolgimento di attività "Traduzione dall'italiano all'inglese dei Capitoli 1 e 2 del libro di M. Brigaglia "Potere. Una rilettura di Michel Foucault" ES, 2019, per un totale di circa 31.500 parole" a valere sul progetto "The Dark side of law"- PRIN 2017, responsabile scientifico prof. Aldo Schiavello.

La Commissione nominata con Decreto del Direttore n. 93 del 28/10/2020 risulta così composta:

prof. Aldo Schiavello Presidente

prof. Bruno Celano Componente

prof. Marco Brigaglia Componente

Svolge le funzioni di segretario il Prof. Marco Brigaglia. Il presidente dichiara aperta la seduta, quindi dà lettura dell'avviso di selezione pubblicato all'albo di Ateneo con il numero n° 1758 del 05/10/2020 e scaduto il 20/10/2020

LA COMMISSIONE

VISTO l'art.7, comma 6, del Decreto Legislativo n.165/01, così come modificato dal D. Lgs. 25 maggio 2017 n. 75, relativo al conferimento di incarichi di collaborazione mediante procedure di valutazione comparativa;

VISTA la legge 30 dicembre 2010, n. 240, relativa alle norme in materia di organizzazione delle università, di personale accademico e reclutamento, nonché delega al Governo per incentivare la qualità e l'efficienza del sistema universitario;

VISTO l'art. 12 del Regolamento per il conferimento di incarichi di collaborazione a soggetti esterni



all'Università degli Studi di Palermo ai sensi dell'art. 7 comma 6 del D.Lgs. 165/2001, emanato con D.R. N. 449 del 27/02/2013 e modificato dal S.A. e dal C.d.A. con delibere del 20/07/2015 e del 21/07/2015;

VISTO il decreto del Direttore del dipartimento n. 93 del 2020 di nomina della Commissione;

RILEVATO che dalla documentazione inviata dal Dipartimento risultano essere pervenute agli atti del protocollo del Dipartimento di Giurisprudenza numero 4 domande di partecipazione alla procedura selettiva e precisamente quelle dei dottori : Braude Richard, Ciuffitelli Annalis, Raimondi Andrea, Rizzo Vincenzo Manuel.

CONSIDERATO che tra i componenti della commissione, nonché tra la Commissione e i candidati, non

sussistono cause di incompatibilità di cui agli artt. 51 e 52 del codice di procedura civile;

La Commissione

PROCEDE

alla verifica dei requisiti di ammissione previsti dall'avviso di selezione per il conferimento dell'incarico in oggetto.

E ATTESTA CHE

tutti e quattro i candidati soddisfano i requisiti di ammissione previsti dall'avviso di selezione.

La Commissione passa dunque alla definizione dei criteri per la valutazione dei candidati.

La Commissione valuterà anzitutto se il livello dichiarato di conoscenza della lingua inglese è adeguato in rapporto alla natura incarico. In caso positivo, procederà a valutare:

- (1) l'esperienza formativa del candidato, in relazione al suo profilo e alla sua compatibilità con l'incarico in oggetto.
- (2) l'esperienza professionale del candidato, in ragione del suo livello complessivo, e della sua pertinenza con l'ambito disciplinare in cui rientra il testo oggetto dell'incarico, dalla quale si possa evincere familiarità con il linguaggio tecnico di lingua inglese utilizzato dalla comunità accademica rilevante.

Ciò considerato, la Commissione

RILEVA CHE



il candidato Raimondi Andrea dichiara di possedere una abilità dell'uso scritto della lingua inglese pari a C1. Questo livello appare insufficiente per lo svolgimento dell'incarico, consistente in una traduzione all'inglese destinata ad un contesto accademico, e richiedente un perfetto dominio dell'inglese scritto. Inoltre, sebbene il candidato abbia un'esperienza formativa di buon profilo e compatibile con l'incarico, la sua esperienza di traduzione all'inglese appare piuttosto esigua, e non pertinente con l'ambito disciplinare in cui rientra il testo oggetto dell'incarico.

Gli altri candidati dichiarano invece di possedere una abilità di livello C2 (Braude e Rizzo) o eccellente (Ciuffitelli) non soltanto nella comprensione scritta e orale e nella produzione orale, ma anche nella produzione scritta, la più rilevante ai fini dell'incarico. Essendo positivo il giudizio delle capacità linguistiche dichiarate, la Commissione passa a valutare l'esperienza professionale e formativa dei candidati secondo i criteri su indicati.

A questo proposito, la Commissione

RILEVA CHE

Il candidato Braude Richard ha un'esperienza formativa di alto profilo (Bachelor presso la Cambridge University, Master presso il Warburg Institute London, PhD in corso presso la Cambridge University), compatibile con il contenuto dell'incarico (in particolare, il Master in Storia intellettuale e culturale è strettamente compatibile, per ambito tematico, con il contenuto dell'incarico, la traduzione di un libro su Michel Foucault). Il candidato Braude ha inoltre un'estesa esperienza professionale nella traduzione accademica alla lingua inglese, che ricomprende anche la traduzione di testi di Filosofia politica pertinenti all'ambito disciplinare del testo oggetto dell'incarico. Si tratta, infatti, di temi e autori ascrivibili alla Filosofia politica critica continentale, molto influenzata dal pensiero sul potere di Michel Foucault (v. in particolare il volume *There Is No Unhappy Revolution*, i saggi di *Women and the Subversion of the Community*, e gli articoli su A. Sohn-Rethel contenuti nel volume *Intellectual and Manual Labour*).

La candidata Ciuffitelli Annalisa ha un'esperienza formativa di buon profilo (v. in particolare la Laurea v.o. in Lingua e letteratura inglese e Laurea Magistrale in Storia dell'Arte e del Teatro, entrambe presso la Università de L'Aquila). L'esperienza formativa, di tipo linguistico, è compatibile con il contenuto dell'incarico. La candidata Ciuffitelli ha inoltre qualche esperienza di traduzione all'inglese, che non appare però sufficientemente pertinente all'ambito disciplinare del testo oggetto dell'incarico.

Il candidato Rizzo Vincenzo Manuel ha un'esperienza formativa di buon profilo (v. in particolare la Laurea Triennale in Mediazione Linguistica Laurea specialistica in Tecnologie e Didattica delle Lingue, Master di II livello in traduzione di testi postcoloniali, e il TFA per Lingua e civiltà inglese, tutte presso l'Università di Palermo). L'esperienza formativa è compatibile con il contenuto dell'incarico. Il candidato Rizzo ha anche una discreta esperienza di traduzione all'inglese, che però, nel complesso, non appare sufficientemente pertinente all'ambito disciplinare del testo oggetto dell'incarico (una qualche attinenza è posseduta solo dalla traduzione di due saggi per il libro *Human*



Rights and the Environment).

La commissione, avendo proceduto alla valutazione delle esperienze e dei titoli dichiarati dai candidati

GIUDICA

maggiormente qualificato il candidato Richard Braude, in virtù della conoscenza di livello C2 dell'inglese scritto, della formazione accademica di livello superiore (PhD in corso presso la Cambridge University), e della maggiore estensione e pertinenza della sua esperienza di traduzioni all'inglese.

La Commissione, ultimati i propri lavori

DISPONE

di assegnare l'incarico di prestazione occasionale per lo svolgimento "Traduzione dall'italiano all'inglese dei Capitoli 1 e 2 del libro di M. Brigaglia "Potere. Una rilettura di Michel Foucault" per un totale di circa 31.500 parole", relativo al progetto PRIN 2017 "The Dark side of law" per la durata di mesi 3 (tre), al dott. Richard Braude.

La commissione dispone di trasmettere tutti gli atti agli uffici di segreteria del Dipartimento.

La seduta è tolta alle ore 16.45.

Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE

f.to in data 04/11/2020 prof. Aldo Schiavello Presidente

f.to in data 04/11/2020 prof. Bruno Celano Componente

f.to in data 04/11/2020 prof. Marco Brigaglia Componente